ZAKŁAD INTROLIGATORSKI

Widma

ze słowami polskimi i włoskimi

Stenogopis

Karl 76.

TOWARZYSTWO MUZYCZNE
SEKCYA
IMIENIA
ST. MONIUSZKI

A. CISZEWSKIEGO, Senatorska №19.

R 704

83

R 704
78

40

Półtorakopiś

kart 76

Widma.

Sceny liryczne z Dziadów Mickiewicza.

muzyka Stanisława Moniuszki.

POWSZECHNY MAJĄTEK NARODOWY
SEKCJA IMIENIA S. MONIUSZKI

Bas. Bar. Sopr.
Stance Gusiarz Anioły
Widmo Dziewczyna (2 zwia)

Szkice utworu zebrane przez
prof. Wiadysława Ogińskiego
3/IX 98 r. Lwów

POWSZECHNY MAJĄTEK NARODOWY
SEKCJA IMIENIA S. MONIUSZKI

napisane d: 8 Grudnia 1852 r.
w Wilnie.

Warianty powstałe podczas
S. pr: St: Moniuszki.

N° 1. – Widma.

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA SEKCJA IMIENIA Moniuszki

Gusłarz – Starzec z Chóru – Chór widziadeł – i Kaplica – Wieszcz

L'incantatore – Un vecchio – Coro di ombre – Apparizioni – L'interno di una cappella – Le sere

Largo.

Chóry.

P. Soprani. Ciemno wszę – dzie, głucho wszę – dzie co to

Alto. Ciemno

Tenori. Ciemno

Bassi. Ciemno

Largo.

Forte-Piano. fff

bę – dzie, co to bę – dzie? Ciemno wszę – dzie, głucho wszę – dzie, co to

bę – dzie? Ciemno

bę – dzie? Ciemno

bę – dzie, co to bę – dzie? Ciemno

p

pp

Gu-gen, ciemno mo- gu- gen.

ciemno wszędzie, głucho wszędzie, co to

can ce- to il di- gno- re?

die?

die?

die?

Gu-gen.

Gu-gen.

Gu-gen.

Gusiarz.

pło — nie, czyli marznie na dnie rzecz — ki, czyli dla dotkliwszej

ka — ry w su-rowém włosienia drew — nie, gdy ja

— lar dal fuoco ar-dol — ta, le pian — ge, e

w pieru gry-za za — ry, pisz — cy

ge — ta! Tutte a me! scende-te a

pła — cze, płacze rzew — nie; każda spieszcie do gro-

ma — dy, gro-ma-da niech się tu zbie — rze! O — to

ciemno wsząd — dzie...

ciem — — — — te

ciem — — — — —

— stin — — te, gue — sta not — te, gue

ob — — — — cho — dzi — my Dzia — dy! Zośka,

głu-cho wszę-dzie, ciemno wszędzie... głucho wszędzie.

te-nebro-se, nel silen-te te-nebro-se,

dzie. dzie.

Più lento.

Tempo I^mo.

un poco più lento.

Tempo I^mo.

Più mosso.

Guślarz. Podajcie mi garść kadzieli.
Łapatam ją; wy z przyśpiewem,
Skoro płomyk w górę strzeli,
Pędźcie go lekkim oddechem.

L'incanto = Mi si porga due manate
di conocchia, ed io l'accendo.
Poi la fiammella guidata,
coll'atto sospingendo.

Allo

Lento

Guślarz. per

Recit:

a tempo I^mo

Se non andrà in cielo am-

brate, vers-

chia — mo, alme dolci — se, a un mio segno vi mo- stra — te.

Jakkim, jasnym łukiem przyzywamy, zaklina — my. Tam. Bartò

te wtz, cuwb Sbkniqwuti 3Hakomb npuse6a6amb tebe - kim Bach

mf. che vi

Mówcie

mf.

Mówcie

mf.

Mówcie

mf.

Mówcie

mf.

ka — go obdz- bu — me! Głodz, żagrodu y- mo- lu — me! Mrocno

p dolce

vi- ta mi qual pena vi' ange — che vi

ko — mu crego brakuie, kto 2was pragnie, kto 2 was taknie. Co to

ko

nie.

ko

nie. Co to

ko

nie.

Bcno

man — — — — ca!

gy-

dies!

Zzyxo

pp

Co to

che vi affrian — — —

dies?

pp.

Co to

gy-

dies!

gy-

dies!

dies!

5

Gwiazdy patrzcie! ach patrzcie do góry, | Jak listek z listkiem w powiewie,
Cóż tam pod Aktejonem świeci: | Kręcą się pod cerkwi wieżchołkiem;
Oto z złotemi pióry, | Jak gołąbek z gołąbkiem na drzewie,
Tnepioca się dwoje dzieci. | Tak Aniołek igrał z Aniołkiem.

L'incantatore: Guardate! sotto la volta
Vite, bagliori, spavento e d'adulazione.
D'angiolette a noi rivolta,
E ale d'or scuote una coppia.

Zjah foglie d'ut sol ramo.
Zia, un fulgor bieco, atterrito,
Come tortore al richiamo,
A noi giungon gli angiolette.

N°2.

Allegro moderato.

Aniołek. (: do jednej z wieśniaczek :)

Aniołek. (d'una delle contadine)

O mamma cara mammi na, non rav-

Do mamy lecą, do ma-my. Cóż to

Mbe Kě ma-mě lemuwě, mbe Kě mamě! Mama

Soprani

Alto

Tenori

Bassi

Allegro moderato

Forte-piano

-vi - si il tuo fi-gliuo-lo? io son Beppe ell'è Ro-si-na, verso te spiegammo il

mamo, nie znasz Jó-zia? Ja-to Jó-zio, ja ten sa-my a to siostra mo-ja

mbe te y-3tka-ewě? Je mbou Ko-ně, Je momě ca-mbuw, bomě mod cecmyuzka

vo-lo.

Ró-zia.

Ně-ně.

mbe Kě ma-mě y- 3tka

o mamo nie znasz

Do mamy lecą, do ma-my, cóż to matko nie znasz

Mbou Kolá u mbou Ně-ně ně y-flewě ně y- 3tka

Doloissimo.

O mamma cara mammi na, ravvi-si il tuo fi-gliuo

Do mamy lecą, do ma-my! Cóż matko nie znasz to Jó

Do

Mbou Ko-ně! momě camou Ko-ně! E-zo cecmyuzka Ně-

ewě! Je mbou Ko-ně, momě ca-mbuw, a mod cecmyuzka Ně-ně. Mbou

si son Bep-pe il tuo fi-gliuol, ell'è Ro-si-na.

Jó-zia? to Jó-zio, ten sa-my, to siostra, do Ró-zia! Do

-gliuo- -lo? è Bep-pe il tuo fi-gliuol, ell'è Ro-si-na più forte

Jó

ewě, mo mbou Ko-ně momě ca-mbuw u e-zo cecmyuzka Ně-ně. Do Mbou

-lo!

Ně-ně momě Kě ma-mě, Kě momě Kě ma-mě mbou Ně-ně u mbou Ko-ně.

Do

zia? wraz to Jó-zio, on ten sa-my, a to siostra jego Ró-zia.

ella è Bep- pe il tuo figliuol ell'è mod- -si- Ro- -na

zia?

Ně.

zia.

12.

Kwik mamo cavalo Kwik! no - ki cacarrinha Kwik Ma-

mamma cara mamma - na nav - i si il tuo fi - glio -

mamy lecim do mamy! o matko! nie znasz to Jó - zia? ja to Jó -

le - cą do

Kwik mamo cavalo Kwik, e - to cacarrinha Kwik Ma-

wsiak to Jó -

Ko - le - cą do

p dolce.

Do mamy lecą, do ma - my. cóż to matko nie znasz Jó - zia? to

A

mbou Kwik u mbou Kwik, Kwik y - Kwik Kwik y - Kwik ewik mamb

mbou, mamb ca - mbou, mamb ca - mbou mamb ca - mbou, makb

zio, ja ten sa - my, a to siostra mo - ja Róża. Do ma - my! Do

on ten - pe two fi - glio - le

on ten - pe two fi - glio - le

mbou Kwik u mbou Kwik Kwik Ma - mbou, makb

on ten - a mbou Kwik Ró - zia. Do ma - my! do

Jó - zio, ten sa - my, to Ró - zia! Do ma - my! Do

ca - mbou, mamb ca - mbou mamb ca - mbou

Do ma - my! do

Kwik Ma - mbou

ma - my, tak, lecim do ma - my, już lecim, już lecim do Ma - my! do

ma - my tak le - cą do mamy już le - cą, le - cą do ma - my! do

ma

ma - ma, ver - te dispie - ga - no if vo - lo ver - te dispie - ga - no if

ma

rall. f un poco più lento

Kwik Ma - mbou, mbou Kwik Kwik Ma - mbou, makb

ma - my, ach lecim do ma - my!

ma - my, ach lecą do ma - my!

do ma - my!

vo - lo, o cara mamma - na!

do ma - my!

do ma - my!

sf rallent. a tempo

La gra – zia abbiamo con –

My te — raz w ra-ju la·
Здѣсь Мы-зрим нашѣ, Отцѣ у

-qui — — so. la gra — zia abbiamo con- quiso di

ta — — — my, my te — raz w ra-ju la — tamy, tam
ма — Мы, здѣсь Зрим Отцѣ нашѣ Отцѣ у Мамы, Пан

del ter- re stre pa — na — di se del pa — na —

le — piej, tam le — piej le — piej niż u ma —
Отмечъ, Мать Отмечъ пан Мать Отмечъ и Хо=

-ziso. La fron- te vedi ne in- do — — za un

my. Ojcowie. Bądźmy Ja- kaz gdźiwki w pro- mie — — niu, a
Все у Нашѣ одѣ- тов — ки, Въ Звѣздяныхъ

nimbo qual sol qual sol le ne - vi. Ha from - te me in bo - na un nimbo qual

ubior z jutrzenki swia - tek - ka, patrz ja - kie, patrz ja - kie główki w pro -

bien - tu kasz ro - sówka sie o - gób - ma nosmo - nym ge nymph

y - mysleniem za -

mie - - - - - nie. nie -

Patrz! ja - kie głów - ki w pro -

patrz! ja - kie głów - ki w pro -

Ped.

qual sol le ne - - - vi, un

Głów - ki w pro - mie - - - nie. z ju -

qual sol le ne - - - vi

Głów - ki w pro - mie - - - nie. z ju -

Pan mask ubis - - - mesk z ju -

Głów - ki w pro - mie - - - nie. z ju -

mienu! za - veste un rag - gio d'au -

U - bior z ju - trzen - ki swia -

mienu! mask

U - - - bior z ju - trzen - ki swia -

rag - gio d'au - ro - - - - za

trzen - ki swia - tek - - - - - ka,

trzen - ki swia - tek ka, Ko - - - ka, V.S.

trzen - ki swia - tek - - - ka, ka, ka, ka,

tet - ka, mask

tek - ka, a na o - bo - jen - ra.

Budzisz: bie dia - - - ja - nie c

V.S.

u bz zwiazdnych bez- tukach zo- stoб

jak u mo- tyl — ja ne- skrzy- dеł —

jak

jak

mie — nie, tob — ku

mie — nie,

jak u mo- Paн cвstmaть

D Ku

vi

Ka.

Ka.

Ka.

tyl — ka skrzy- dеб — ka.

makъ ko- ronoю.

jak u mo- tyl

u makъ ko- ronoю.

Ka — ne

skrzy-

ppp dolcissimo.

My zdrob

już ach

Paн makъ koronoю u makъ

ke- raz w raju la-

Już

-deł- ka.

Już

łużyce mamъ zwiъ y ma- łbi, paн makъ cвъ- metъ, makъ ko-

te- raz w ra- ju la- ta — my tam nam le- piej niż u

te — raz w ra- ju la- ta — ja, tam im le- piej niż u

umъ

cвъ- metъ u mamъ umъ łużyce zwiъ y ma —

ta — ja, ja tam le- piej im niż u ma —

11

ronić — ... ...

w ra — ju la-ta — ja — my, tam le-piej, tam lepiej, tam lepiej niż u ma my.

rallent.

rall.

w ra — ju la-ta — ja —

le — piej niż

rall.

paw — paw — maxb chromatb maxb

lepiej niż u ma my.

rall.

chromatb maxb chromatb maxb

rall.

Più lento.

Più lento

w ra — ju tam le-piej niż u ma

w ra — ju tam le-piej niż u ma

w ra — ju tam lepiej niż u ma

w ra — ju tam lepiej niż u ma

ral — — len — tan — do.

a tempo 1mo

Wszystkie — go wraju do — sta — tek,

wszyst.

wszyst — kie — go wraju do-

a Kybe — Ebur Ku — mo Ka —

a tempo 1mo.

legierissimo

kie — go wraju do — sta — tek

kie — tek.

ta — tek.

Co

Zdo — bu — cmbe — Ir

Zień to in-na ra-

baw — ka,

Co dzień to in-na za-baw — ka,

Co — ka,

dzień to in-na za-baw — ka,

Wszyst.

Wszystkie ma-łpy ka-żdego w ra-ju do-sta-

wszyst- kie go w raju do- sta tek

wszyst- kie go w ra-ju wszyst- sta tek,

Co dzień to in-na za- baw- ka

Ka.

Ka.

Ka.

Co dzień to in-na za-

a tam- te- go- ry- gu- ma- ła- ma

Ka.

sta- pim wy- ły- wa traw- ka.

gdzie sta- pia wy- ły wa.

gdzie

gdzie

gdzie

gdzie dotknę, rozkwi - ta kwiatek.

traw - ka, gdzie do - tknę, roz - kwi - ta...

gdzie ...

sta - pia, wy - pływa traw - ka, gdzie ...

traw - ka, gdzie

gdzie sta - pia, wypływa traw - ka,

gdzie sta - pia, wypływa traw - ka,

gdzie sta - pia, wy - pły - wa

gdzie do - tknę, rozkwita kwia - tek, wy - pły - wa traw -

sta - pia, wypływa traw - ka, gdzie sta - pia, wy - pły - wa

gdzie dotknę, rozkwita kwia - tek, gdzie dotknę

gdzie dotknę, rozkwita kwia - tek, gdzie dotknę

roz - kwi - ta kwia - tek, gdzie do - tknę, gdzie do - tknę

ka, gdzie do - tknę

roz - kwi - ta kwiatek, gdzie do - tknę

tknę, gdzie do - tknę

rozkwita kwia - tek.

rozkwita kwia - tek.

rozkwita kwia - tek.

rozkwita kwia - tek.

rozkwita kwia - tek.

Lecz choć wszystkie go do sta tek,
Ma pur pa tam sta le si — — — — zia

Bie drę — cry nav nu — da i two — —
mocka kanb gabinnb grygt
m'an — ge la te — ma e la no — —

ga. ach axb o
ja.
ma ma — — mo ja dla two toać
ma mam — — ma gaw mowyb gro-

— — — — ich
mein ma —
dia — — tek
ato — mowb
zam — knię — ta
mpy dewb

V.S.

V.S.

H

mój dzień k'temu nuttb

do nie - ba dro - ga!

ach mat — ko! —

ach mat — ko! —

ach mat — ko! —

ach mat — ko! —

ta ta do del nie - ba ciel dro - ga

mój dzień k'temu nuttb

ta del ciel ta gio

ja!

ja!

ja!

ja!

Mat - ko! Zamk - nig

ma ne ga

ma gdzie ma - mo

ma ne ga

V.S.

V.S.

pp. myślenia kto te — dy — nymfi

dla twoich dzia — — — tek,

dla twoich dzia — — — tek,

dla twoich dzia — — — tek,

myślenia kto te — dy

dla twoich dzia — — —

dla twoich dzia — — —

Aniołek.

Mama! Mama ach! myślenia kto te dy

mat — — —

N° 3.

L'angioletto. Aniołek.

Forte-piano.

Bo słuchają cie u siebie, Ponieważ nato ci sia e n'ammaestri, że według Bożego rozkazu, che il cielo in sua legge decretò.

Lento

Kto nie domarł gorzkiey ni razu, a chi ignora amarezze terrestri

a tempo. ten nie dozna słodyczy w niebie. la dolcezza celeste è ignota.

Chór. Na Boże-da kto-du za-mną — me, da-

Bo słu-chaj-my i zważ-my u — sie — — bie, że
Poiche no-to ne sia e n'amma-e — — stri che il
Bo — — — — — che n'amma — — — stri che il
Poiche no-to ne sia e n'amma-e — — stri che il
Bo słu-chaj-my i zważ-my u sie — — bie, że
Poi — che n'amma- — stri che il
Bo zważ — my u sie — — bie, że

Nowtu-me- bodł zanoby- gawiu tmodź na bogabiu ropetu

według bo-że-go roz — ka — zu: kto nie do-marł go-ry-czy ni
ciel in sua leg-ge de-cre — ta: a chi i-gnora amarez-ze ter-
we — — — — —

Se l'incante — si — mo è va — no, i — te da noi lon — ta — no,

nie chcecie ja — dła, na — po — ju, zostawiéż nas w po — ko — ju!

Kmo y tuod tu nhemb mu ecmb Nyemb nact ocma — bumb Bb noky —

i — te fuor!

a Kyrz!

Chór. Oc — malvźfce nasb Bb nokoT Uuer III puuyb nbi cBmoe

a kto se non ha — sta la sua vo — ce, annientar vi puo' la Cro — ce

a kto

a kto

L'incanto: Mezzanotte è già smorzata.
Si scarrino i chiavistelli.
Fuori nel mezzo d'acquamorta
Spiega ma vasa e due flussetti
Di pino. Ed è un mio segnale
Che s'accenda immantinente.
Orsù, ognuno al proprio posto!

Sono pronto.

L'incanto: Ecco il momento
Il Peccato
Guizzo, ribolle, ... e tosto
Si è sperso.

Kmo y tuod tu nhemb mu ecmb Kpecmb!

wi — dzi — cie paiski Krzyż! nie chcecie ja — dła na — po — ju,

Del Santo Redentor se l'incante — si — mo è vano

crescendo —

Nyemb udemb Kyda — mu — dyzbo — nposb nposb nposb Bb nymb Bb nymb!

zostawiéż nas w po — ko — ju, a Kyrz! a Kyrz! a Kyrz!

i — te da noi lon — tano, i — te fuor! — i — te fuor! — te fuor

Kyrz!

Kyrz!

Kyrz!

fine

(L'apparizione svanisce)

(Widmo znika.)

L'incant: Gustlan.

Już straszna północ przybywa,
Zamykajcie drzwi na kłódki;
Wtem smutny pęk Furyjusz,
Stawcie w środku kocioł wódki.
A gdy laska skinę zdala,
Niechaj się wódka zapala.

Tylko śmiało, tylko śmiało.

Stanew.

Jużem gotów.

Gustlan. Dajże, kasło.

Stanew.

I Buchnęło, zawrzało, 20

i zgasło.—

№ 4.

Moderato. quasi Andantino

Gustaw. L'incantatore

Moderato.

Forte Piano.

Da-ły wy z najcześ-niey-szym da — — — chem,

ku-pko cząstek da-ro-wa-nia u-ka-za-ły mi

co-ś-cie do te — go pa-do — łu przy-ku — ci z brodą tai-

Ku Bogu mo-dlą-cego o-two-rzy-ły ziemię!

tu — — — chem z ciałem i du — szą spo — — — tu. Choć

Ku Bogu z gruzu mę-dro-ści wy-bu-dzą ma-łżon-ki u-

zgon le-piankę rost-ru — szy, choć was a-nioł śmier-ci

mor — — — ta!

Zy — wot z cieles — nego

Tu — szy do — tąd wy — dzwo — nić się nas

dzo — — —

wa — my, za - kli - na — my! przez ży - wioł wam przez og=

ni — sko!

Mówcie ko — mu crego brak — nie, Kto z was

Mówcie

Mówcie

Mówcie

Chór. Przez dy mio - nie - Mgrsko bło — gy.

pragnie, kto z was Saknies? Ciemno wsze — dzie?

Saknies? Saknies? Ciemno wsze — dzie?

Saknies?

Co to by? Time my dy

Co to by

gentz.

= dzie?

— ge?...

= dzie?

Finez

Głos za oknem. Hej kruki, sowy, orlice!
O wy przeklęte żarłoki!
Puście mnie tu pod kapliczę,
Puście mnie choć na dwa kroki.

fuor dell'occhia jej le fu — ci, come di — ce han bagliori

o - czy nad głowę wy - sia — dły, świecą jak węgle w popiele,

Żarzą się mi - rażą

tomb Ncpre - gu

patrzcie! patrzcie! patrzcie!

włos

o - czy nad głowę wy - sia — dły, świecą jak węgle w popiele

fuor dell'occhia jej le fu — ci, come di — ce han bagliori

Словно уголь

włos, fu — ci, irsu - to et crin sul fron - te

włos rozczochrany włos na cre - le.

nogę na - pia

patrzcie! ecco! come irsu - to et crin sul fron - te! Qual jak su - chy

di ster - pa

patrzcie!

włos fu — ci, irsu - to et crin sul fronte

włos rozczochrany włos na cre - le.

dis ser - ca - ti, Dal — la chio — ma

snop cier - nio - wy,

30 - stu,

vam pa-avval - ge l'o - gnia cis - ka

dis ser - ca - ti

snop cier - nio - wy

Dal — la chio — ma

gnie cis — ka

Dal — la chio — ma di gnel tri - sto sfog - gon voi - ti —

di - mi - nu - en - do.

tak do po - tę pień ca gło - wy 2 tysiącem sy - pia błyska, błyska

tak

tak - la chioma di gnel tri - sto sfog - gon voi - ti -

tak

tak

Nadź że słońc pol — na.

Gdy z chmur — ze — nia

Gdy z chmur — ze — nia

Gdy z chmur — ze — nia

Cmpaw-ichu, cmpaw-ichu bych- Mawk- nogk ok- kosuk ynbybk cmo-

po- tę- pie-ica głó- wy z krasnem sy- pią się is-

chio- ma ti quel ti- ste sfug- gon vor- ti- ciu- fiam-

po

po

po

Unis.

Kry ska.

Kry ska.

Kry ska.

Kry ska.

Kry ska.

rallent:

Arja

Wi- dma

Lo spettro

Lento.

Dzie- ci! nie zna- cie mnie dzie- ci?

Dz- mu! y- straw- me mnie glo- mu!

Lento

ff

Gli chi piu mi rav- vi- sa!! Grave

dzie- ci! nie zna- cie mnie dzie- ci?

dz- mu, y- straw- me mnie glo- mu.

ff

Precil:

Da tepiatnem daje pres- so. Guarda una tua donna giu- sta, sono il

lento assai.

patrz- cie się tył- ko z bli- ska, przypomnij- cie tylko so- bie! Ja nie=

mych zabyw obo- mnie! Я не давно въ этомъ свѣтѣ room-

a tempo

gusto un bianco Sposo, ga y znaimego mni. Dz- mu! y-

piu f

boszczyk pan wasz! dzie- ci! nie znacie mnie? dzie- ci! nie

lento assai.

tempo

mf Lento,

f

V.S.

V.S.

Allegro moderato.

ff.

Jo nie-

na — cier mnie? te — temi!

mym mo-e władz — two, by no —

Mutme, u mene Mutmu

kwiatuk par wasz drie — ci, pornaj — cie mnie. wtak to by-ta moja!

Tobie rozb kaxb mo-e zgłeb po- gre- de — two skrawb

głębie — — —

Xo — gy! Ze rogu, Hasfedz, Merynto Sau

not — to sden — de il mantu suo — je ra — czy, le on —

gar — nie, i — dz tam sku — ka — jac no —

Ema tu — bydz mo — mo gau me

u — cieka — jac od slon — — ca, tak

ema — tu bydz! Xoms Kry nu — ky u — gto — me — me! 5

cotte sanya — — sa in — inter —

rug — dze zy — wot tu — sa — — czy, a nie znaj — dz meKom

rot — — — te Ja u — mer — — —

brón — ca? ach nié — masz!

cresc.

nié — masz mię Kon — ca!

Chór. Ach

Szar — pie go żarłoczne

Szar — pie

Szar — pie go żar

Szar — pie go żar

Gúślan z Chórem.

ptastwo, kto bę-dzie mu kto be-dzie mu o- broni — ca?

ptas —

Szczęsne ptastwo, a kto be-dzie mi o- broni — ca?

Szar —

Szar-pie go żarłoczne ptas- two, szarpie go, kto bę-dzie mu o

ca? Kto będzie mu o- broń- ca? Kto

Szar-pie go żarłoczne ptas- two, szarpie go, kto

ca? Kto będzie mu obroń- ca kto—

29

Gustlarz.

A czegoż potrzeba dla duszy,
Aby uniknąć Katuszy?
Czy prosisz o chwasz nieba?
Czy o poświęcone gody?
Jest dostatkiem mlekka, chleba,
Są owoce i jagody.
Mów, czego trzeba dla duszy,
Aby się dostać do nieba?

Widmo.

Do nieba?... bluźnisz daremnie...
O nie! ja nie chcę do nieba!
Ja tylko chcę, ieby zemnie
Przedrzeć się dusza wyzwolona.
Stokroć wolę pójść do piekła,
Wszystkie męki znieść snadnie;
Wolę, jęczeć w piekle na duie,
Niż z duchami nieczystemi
Błąkać się wiecznie po ziemi,
Widzieć dawnych uciech ślady,
Pamiątki dawnej strzechy;
Od wschodu aż do zachodu,
Od zachodu aż do wschodu.

Umierać z pragnienia, z głodu,
I karmić drapieżne ptaki.
Ten nieszczęsny wyrok taki,
Że dopóty w ciele muszę
Potępiona wśród duszy;
Nim kto z was podda mi moi,
Noiwi mię i napoi.

Ach jak mnie pragnienie pali!
Gdyby miała wody miarka!
Ach gdybyście mnie podali,
Choćby dwa pszenicy ziarka!

Musorgsky

N:o 6. Chór Ptaków.

Coro degli uccelli di rapina

Dopo il Recitativo

Vana,
Darmo
Darmo
Darmo
Darmo

Allegro feroce.

ff.

про-сить нам ся про-во-бо

Grandi,

że — bne, darmo pra — cre; my tu czarnym koro — wo — dem, sowy,

pre — ce! vano è il pian — to! Noiche in ne — ro e tono — scia — me Solaz —

że

że

że

Kopmyrbe u co — Bbi Bcb mBoй Kopmb c

A

Kru — ki i pu — ha — cze, niegdyś pan — ku Sugi two — je,

Ziamo a te d'uccan — to, Servi tuoi che sotto il ba — ston

Kru

je,

Kru

je,

Kru

je,

V: S:

31

A

Бы-ли-мы тебѣ слу-га-ли, нашъ ты Царь и Богъ

Кто-рей ty po-mo-rysz gło-dem, Кто-рей ty po-mo-rysz gło-dem,

Кто Здѣсь нашъ царь Владыка ты на-ми, нашъ ты Царь и Богъ

Кто-рей ty po-mo-rysz gło-dem, Кто-рей ty po-mo-rysz gło-dem,

Кто-рей ty po-mo-rysz gło-dem, Кто-рей ty po-mo-rysz gło-dem,

Кто-рей ty po-mo-rysz gło-dem, Кто-рей ty po-mo-rysz gło-dem,

B

Мы на тебя и въ налетъ и въ наскокъ Кіевъ и

zje-my po-kar-my, wy-pi-jem na-po-je, zjemy

zje-

zje-

zje-

p. Scherz.

Коз-ми Мы пасу-нешъ мы твой корытъ изъ глотки

po-kar-my, wy-pi-je-my, wy-pi-je-my na=

Кіевъ и Козму мы пасунешъ, пасунешъ, мы твой Корытъ твой Корытъ изъ

zjemy pokarm, wy-pi-je-my na-po-je,

zjemy pokarm wy-pi=

zje-my po-kar-my, wy-pi-je-my na=

Dolcissimo

V. S.

Ко— ханьѣ Вуя— рове Кор шунъ и со— бо, Бо, ме—

ро — — је. Hej!

гло́тки весь Варшавы! Ей, ро— ман— ты— ки, ро—

не— је— му гра́ро— је. Hej!

ро — — је. Hej!

ро — — је. Hej!

mbon

перъ мы в сѣчи готовы, Кулевъ, когда мы разъ— ненъ Вѣ—

на— ми, коуже— ми дво— бы, зчар— пајмы ја— дло в зту— ки, choć—

bo— ene głagnie zadt fi— gli, vo— la— te od io Ura— Zbor— vi! Zura—

Кор шунъ изъ глотки вынемъ, бранъи Куцунъ и со— бо, ma—

by już trzymał w gę— bie, i tam sporą za— głę— bię, do—

-tunque cibo ad— oc— chi fa— mi gli ingher— mi— gli! guel—

перъ

Мы вси бѣсть готовы, вси бѣсть го мо—

Ста— ре аż do wa— stro— by, aż do wa— stro—

-l'em— pio, guell empio e— ste— riol Toc— chi, nol Toc— — — —

V: D: //

D

E

Forte.

V.S.

żywe Tgy, nie — mbe mbe Cna — nemb pbanb

paj-my cia-to wsztu — ki, niech na — gie, niech

pier — sa Pan — spie — la — ti, e — fos — sa — a

mi- ło mboe, bce cmo zyb medb gadym Hamu klebb pacbito-

na — gie mu swie-cą niech nagie swieca Koi-ci, szarpajmy ber li=

ma — go- scorpia — cmo le carni lace — mamo, le carne ta-el-

tomb, sibi omnibb Tgy numbe cmarenb mso pbanb. Da capo

toś-ci, gdy jadła już nie sta-nie, nie znaleś, o nie zna — leś li-

tiatino noi pur-saremo spie — ta — ti noi pur saremo spie — ta — — ti, al

H

carnb mbr sbmb pecmo rb.

toś-ci pa — — — nie!

le sue carni lace — cmarenb mso pbanb mbo-

pare al — par — di — ti! nie!

Szarpmy ciało ber li=

nie! Nby omnibb Tgy numbe

nie! Kiedy jadła już nie stanie! Szarpmy

V: d.c.

niechaj nagie sureca Kos — ci. Kiedy jadła już nie

cia — to, nie chaj sure — ca Kos — ci. Kie

tos — ci niech sure — ca Kos — ci. Kie

tos — ci, nie — chaj Mynio bre — ca Kos

Stanie, rzapmy ciało ber li — tos — ci niech sure — ca Kos — Ko

tos-ci, niechaj nagie sureca Kos

tos — ci, nie — chaj sure — ca Kos

ci. Sowy, kru — ki, sowy, kru — ki i pu — ha — ce, dasmo żebra, dasmo psa — ce, dasmo

gli. Bo sparwiatu gupie corvi, su volu — te a dinkaporra. Lana si — a la sua

ci. So —

gli.

ci. So

gli. Bo sparwie — ri, gupie — corvi, su volo — te a dinkaporra. Lana si — a la sua

ci. So —

żebra, dasmo psa — ce!

żebra, dasmo psa — ce!

żebra, dasmo psa — ce!

żebra, dasmo psa — ce!

Kruk.

Nie lubisz umierać z głodu!
A pamiętasz, jak raz w jesieni
Wiedziem do twego ogrodu?
Gruszka dojrzewa, jabłko się czerwieni;
Trzy dni nic nie miałem w ustach,
Otrząsnąłem jabłek kilka.
Leż ogrodnik skryty w chrustach
Zaraz narobił hałasu,
I poszczuł psami jak wilka.
Nie przeskoczyłem tarasu,
Dopędziła mię obława;
Przed panem kozy się sprawa,
O co? o owoce z lasu,
Które na wspólną wygodę
Bóg dał jak ogień i wodę:
Ale pan gniewny zawoła:
„Potrzeba dać przykład grozy."
Zbiegł się lud z całego sioła,
Przywiązano mię do sochy,
Zbito dziesięć pęków łozy.
Każda kość jak z włosa żyto,
Jak od suchych strączków grochy,
Od skóry mojej odbito.

Il corvo.

Tu non potrai scoprir le frode!
O obliato aoreste mie
Quell'autunno, in cui ver sera
Nel tuo orto penetrai.
Grasseggiando per le foglie me
Il mio andare avvisasti
Faccia qua e là guardare pera.
Ed io, povero figliuol,
Che un minuto solo di pane
Non toccava il terzo giorno,
Se man stesi a quelle frutta
Ogni cacciatore
Alle grida disumane
D'un custode assai zelante
De' tuoi cani al corpo sette
Le zanne acute straziarono
Ed al piede ed alla vita
Sovra me da tergo avventi
Fui raggiunto, preso e tratto!
Nuovi mali per mia fortuna!..
Qui tu bellis prodi in cuspo
Non di mezzi [illegible]
Non esempio! ei esser deggia
Voglio che la sia finita!—»
E perchè mai? Per un poco

Che frutta: uno di più! doni,
Cuoce farina, l'asino
Che mollezza ai uom largiva.
Giunge il dì; de' tuoi colorli
Mute nammentar esempio;
Il lavorio ne rien polo.
Pesi, venghe in fascio avvinte
Resto di duman languie tinte,
Poveri, mille stigghie
Distrazzar fia d'intestine,
Su quest'ossa a brano a brano
Tutte carni mie estirpate.
[illegible]
Non esempio! ei esser deggia
Voglio che la sia finita!—»
E perchè mai? Per un poco

Solo.

Kruk. Il corvo

Nie — zna — ses li-tos-ci pa — — —

wo — dem, Sowy, Kru — ki i pu-ha — cze, niegdyś pan — stu — gi
sia — me svolaz — ziamo a — te vaccan — to, sewi luoi che sotto il

two —

two —

two —

two — je,
Któ — rej ty pomnysł gło — dem, któreś
mor — ti siam per te di fa — me morti
two — je,
Któ —
two — je, Któ — rej ty po — mnysł gło — dem Któ — rej ty per
mor — ti siam per te di fa — me mor — ti siam per
two — je,
Któ —

ty pomnysł gło — dem,
siam per te di fa — me!
Któ — rej ty pomnysł gło — dem,
te per te di Któ — me, morti siam di fa — me!
Któ —

ff.
pp
ff.

zje — my po — kar — my, wy — pi — jem na po — je, zjemy
Tin — vo le — re — mo ci bor — ca ogni pa — sto ogni
zje — je,
zje — je,
zje — je,

pp.

V. S.

pa - sto in - vole re - mo dalla boc - ca ogni pa - sto Ehi

po - karm, wypi - je - my, wypi - je - my na - po - je. Hej!

ogni pastoinvole - re - mo di boc - ca ogni pastoinvole - re - mo - pasto Ehi

vjemy pokarm, wypi - je my na po - je, vjemy pokarm, wypije - my napoje, hej!

ogni pa - sto in - vole - re mo dalla boc - ca ogni pa - sto Ehi!

vjemy po - karm, wypije - my, wypi - je - my na - po - je. Hej!

dalla boc - ca ogni pasto

vje - my po - karm i na - po - je. Hej

dolciss:

So - wy, puha - cze, kru - ki, typo - na - mi, kozwèmi drio - by, mat:

So - qui ti, shanvie - rie cor - vi! col - pe - co - gliagur - ivor - ti - gli vo

So

pajmy ja - dło w sztudni, choć - by już trzy mal wgg - bies, i

paj - la - tę ad in - trap - per - vi. Qualunque cibo adoc - chi, ba

paj

paj

tam syrong za - głę - bię, do - sta - nę ai do wątro - by

tai - noi gli si aggher - mi - gli, quel ferro più quell' empie onde mol

tam

tam

V: S:

ari do wą- tro by.

ari do wą- tro by. toc chi, not toc chi!

ari do wą- tro by.

ari do wą- tro by.

Sowa.

Nie lubisz umierać z głodu!
Pomnisz jak w Kucyą sama,
Pośród najcięższego chłodu,
Stałam z dziecięciem pod bramą.
Panie wołałam ze łzami,
Użyj się nad sierotami!
Miej mój jęki na tamtym świecie,
Córkę zabrałeś do dworu,
Matka w chacie leży chora,
Przy piersiach maleńkie dziecię.
Panie, daj nam zapomogę
Bo dalej wyżyć nie mogę.

Ale ty panie bez duszy...
Kulając w pijanej ~~rozpaczy~~ ochocie,
Rozwalając się po złocie,
Hajdukowi rzekłeś z cicha:
„Kto tam gościom trąci w uszy?
„Wyprzyć żebraczkę do licha."
Posłuchał hajduk niecnota,
Za włosy wywlekł za wrota!
Wepchnął mię z dzieckiem do śniegu!
Zbita i przeziębła srodze,
Nie mogłam znaleźć noclegu;
Zmarzłam z dziecięciem na drodze.

Almen dirotta
Io non vuoi morir di fame!
Ne' rammenti più quell' ora
Nel rigor d'un aspro inverno
Che t'implorava alla tua dimora
Venni a giacer sullo stramo,
Con un bimbo avvolto in fasce?
Tu cacciò in mezzo dell' inferno
Implorandoti le grazie
Mio fra lagrime esponeva:
Della figlia che facea
Parte di tua servitù;

Almeno in fede che mi serbavi
Quasi non reggeva più!
Tra, frammezzo ... coperti
Quel ... al pie' di le finestre
Seguì ... di mezzo ... ombre
Dicesti ... di me ... fuori
Che i cortei, che in fo'simmati
Più mi comparì davanti
Per ... mio ... !
Cacciò ... in ... !
Ed il servo che adagiato
Ei era bene all' obedienza,
Onde a te rendersi grato
Col bambin che dormì in braccio
Alle tenebre per ... ,
Fra la neve, il fango e 'l ghiaccio
Spinta fuor dalle tue porte,
Col mio figlio a braccio,
Senza asilo e senza aita,
In breve ora ebbi la morte.

Sowa
La strige
Coro
Chór.

Nie ma — sei li-tości pa — nie Chór.
I — gno — ta ti fu ole — men — za.
Nie
Nie
Nie
Nie

F.S.

pp. cres — — — cen — — — do.

Chór.

Na — sei li-tości pa — nie! i my...
— gno — ta ti fu ole — men — za.
na — nie! i my...
na gno — ta ti fu ole — men — za! i my...
na nie! i my...

nie majmy sa-re-bro nie majmy

nie majmy spie-ta-ti nie majmy

pu-my my

nie majmy nie majmy li- spie-

my nie majmy li-

molto cres - - - - - - - - - - cen - - - - - - - -

li-tościci. A Kie dy żni jur de,

li-tościci. A

tościci. A Kie sa- żni de

do. ff.

ja dta nie sta- nie, star- poj my

ja ci fi in- vo la fi- le car- ni

ja

ja

cia- to na srtu- ki, niechaj na gie swieca

sue lace- ria- mo, Lossa a mu- forte. do gli sco-

srtuki,

niechaj nagie swieca

Lossa mu- do gli sco-

sue lace srtu- ki, niechaj na gie swieca

Lossa mu- do gli sco-

V: S:

42

pria - mo, l'ossa a nu - do gli sco - pria - mo.

Koś — ci, niechaj na — gie świeca Koś — ci, a

Koś - ci, niech świe - cą mu Kości, niechaj nagie świecą Koś - ci, niech świe - cą mu

Koś — ci niechaj na — gie świeca Koś — ci,

pria - mo, l'ossa a nu - do gli sco - pria - mo. Kiedy

Koś

car - ni lacerìamo le sue car -

ja — dła, kiedy jadła, kiedy ja

l'os - se - mo pur sarem spie - ta - ti! e l'os - sa a nu - di sco - priamo le sue car

Koś ci, kiedy jadła, kiedy ja car - ni la - ce -

ja - dła już nie sta - nie, Kiedy ja - dła już nie

ja

ni lacerìamo! Spie - tati noi sa - remo, noi pur sarem spie -

dła już nie stanie, szar - pajmy ciało w sta - ki, szar - pajmy cia - ło

— dła już nie stanie, szar

ni lacerìamo! Spie - tati noi sa - remo, noi pur sarem spie -

sta - nie, szar

stanie, szar -

spie - tati noi sare - mo, noi pur sarem spie -

- ta - ti! e l'os - sa a nu - di sco - priamo, le carni lace -

w sta - ki, niech na - gie, niech na - gie mu, świe - cą niech nagie świecą

w sta

- ta

w sta

ti! e l'os - sa a nu - di sco - priamo, le carni lace -

w sta

fp.

V. S.

Koś-ci, złapajmy bez li- tość-ci, gdy jadła już nie stanie, nie znaleś, o nie

Koś- mo-le carni- locce rivivo, noi pur sarem spie- Fa- ti, noi pur sarem spie-

Koś-

Koś

Zna- leś li- tość-ci pa nie!

Zna- leś li- tość-ci pa nie!

Zna- leś li- tość-ci pa nie!

Zna- leś li- tość-ci pa nie! Kiedy jadła już nie

niechaj nagie swieca Koś- ci. Kiedy jadła już nie

niechaj

złapmy ciało bez li- tość-ci, niech swieca Koś- ci. Kiedy

stanie, złapmy cia- ło, niechaj swieca Koś- ci. Kiedy

stanie, złapmy ciało bez li- tość- ci, niech swie- ca, Koś-

sta- ci, niechaj nagie swieca Koś-

sta- ci, niechaj swie- ca Koś-

sta- ci, niechaj swie- ca Koś-

ci - gli. Sowy — kru — ki, sowy, kru — ki! i gru-

chi spárvie — ri, gufi e cor — vi! su vo —

ci. Sowy

ci. Sowy,

gli

ci Sowy,

ha — cze! darmo żebrze, darmo psa — cze, darmo

la — te ad intrar — por — vi. Vana di — a la sua

ha

ha

ha

żebrze, dar-mo psa

prze, vano il pian

że

że

żo

= cze. — to!

= cze.

= cze.

= cze.

fine

fine

Widmo.

Nie ma, niema dla mnie rady!
Darmo podajesz talerze,
Co dasz, to ptastwo zabierze.
Nie dla mnie, nie dla mnie Dziady!

Lo Spettro:

Tutto è vano, o pastore,
che a mio pro' v'adoperate!
Ogni cibo che recate
Gli augelli sbarran furiosi!

N° 7.

Lo Spettro

Forte piano.

Widmo. Tak musz drżyć się wiek wiekiem, Tal è del ciel lo stato il voler sovrano;

Sprawiedliwe rządzenia bożej! non v'ha posta nè fine a' bisogni mali.

Lento

chi non ebbe un sol di senso umano bo. kto nie był ni razu człowiekiem, nulla sperar può dai mortali.

temu człowiek nic nie pomoże,

Chór. Tal è del cielo il voler sovrano, non v'ha

Tak musi drż- czyć się, drż- czyć wiek wie — kiem, sprawied-

Tak mu- si drż — — — czyć się wiek wie — kiem, sprawied-

Tak mu- si drż- czyć się, drż- czyć wiek wie — kiem, sprawied-

Tak mu- si drż — — — czyć się wiek wie — kiem, sprawied-

li- we zrządzenia bo — że! bo kto nie był ni ra- zu czło-

po- sła nie fine a' suoi ma- li. Chi non ebbe un sol di senso u-

li —

li

po- sła nie fine a' suoi ma- li. chi non eb- be un sol di senso u-

li

pp.

wie — kiem, temu człó- wiek nic nie po- mo — że), temu

ma — no, nulla può sperar dai morta — li, nulla

wie

ma — no, nulla può spe — rar dai mor- ta — li, nulla

wie

człowiek nic nie po- mo — że),

può sperar dai morta — li

człowiek nic nie po- mo — że).

człó- wiek nic nie po- mo — że).

può sperar dai morta — li

człowiek nie po- mo — że).

L'incantatore

Gustarz. Gdy nic tobie nie pomoże, Próżno nulla può giovarti,

Idźże sobie precz nieboże. Vanne, alma infelice, parti!

Moderato.

L'incantatore

Gustarz. A kto próżby nie posłucha, w Imię Oj- ca, Syna, Ducha!

Ma chi spregia della mia ce- le- ste nomi la Croce

Fortepiano

V. S. 46

Chór

fp.

czy widzisz pański Krzyż ?

cry

crescendo

fp.

ppp.

nie bierzesz ja- jeńca, napo- ju-, zostawisz nas w spo- ko- ju !

nie

nie

nie

ppp.

a Kyrz!

Vamne fuor!

(Lo spettro svanisce)

(: Widmo znika :)

fine

Gusiarz. podajcie mi przyjaciele
Ten wianek na Komiec laski.
Zapalam święcone ziele,
W górę dymy, w górę blaski!

Vrincenna alla mia verga
Lappenda quella ghirlanda.
Io l'accendo, e il fumo ravvalzo
Della sua fiammella blanda.

№ 8.

Gusiarz. Lincant.

Moderato, non troppo lento.

F. S.

Te — — — raz wy pośrednie

du — chy cośćie u te — go pa — do — tu, ciem — no — ty, za wie —
— gna — ie, che passaste in mezzo ai vi — vi, come soor — ron fai —

nia — mentь, ктиѣ na ваѣ młodzieńcze przemiany Bo — no — gomiłośnie pa —
— ci — vi — ta — ge — ne — ro — se — ve — ro — che — cambi — fati —
ru — chy żyłyś — cie z ludźmi po — śpo — śu, bez od ludzkiej wolności,

me — ктиѣ mo Bьлікомu krasoty
— ri — re — alle — ver — tieſmo — ige — ne — ro — se — ve — ro — che — cambi — fati —
ska — zy żyłyś — cie nie nam, nie śpia — tu, ja — ko cra — by te i

ma — tomь ктиѣ na kniźb — ѣdущиѣ skomu a ѣ bliz — ѣ, idącmi znaѣ
— ri — re — alle — ver — tieſmo — ige — ne — ro — se — ve — ro — che — cambi — fati —
śla — zy ni ziemsko — wo — cu, ni Ruia — tu, a — ni się u — karmi —

— wie — ne, a ni — co — wiek się u — bie — ra — ją
— ono — di — ont — mi — ſcia — no — si — gli — ra — no — ſi —

u — won — ne skrzyd — ła — ni — ma — ni, na ścia — nie — wo — sta — ły
— zi — di — intrec — tuo — di — ora — ten — do — no — da — ta —

Co — ko, Tak Bzięła — mieb zgrzeb o gr — Bo — Bzięła — mieb
So — ko, tak wy — so — ko, o zie — mian — ki! by — la —

Bama druh i świętyń
Bamь

dla — to i — nas ni — wol — no —
wa — sza pier — si

rallent.

rallentando.

V.S.

48

a tempo. un poco più lento.

=ko! Która dotąd czystém sklep — dem

Starzec.

Któ — ra dotąd czystém sklep — dem nie=

bra — my, was tém świa — tem i ka= dzidłem zapraszamy, zakli=

bieskiej nie prześla — bra — my, was tém świa — tem za — pra=

gbe — molto cres — — — cen — — — do.

na — — — my, za — pra — sza — my, za — pra — sza — my, za — kli=

sza — my, za — kli — na — my, za — pra — sza — my, za — kli=

Gusiarz.

namy, która do-tąd czystém sklep — dem nie bieskiej nie prześla

Starzec.

=na — my.

Chór I^szy.

która do-tąd czystém sklep — dem nie bieskiej nie prześla

która dotąd czystém sklep — dem nie bieskiej nie prześla

która dotąd czystém sklep — dem nie bieskiej nie prześla

która dotąd czystém sklep — dem nie bieskiej nie prześla

Chór 2gi.

2a-pra-sza — my was,

2a-pra-sza — my was,

2a-pra-sza — my was,

2a-pra-sza — my was,

V: S:

2a prasna — my, 2a klina — my, 2a prasna —

venga no — i, venga no — i, si resto —

Smo bavli ta- do? obzrbu — me! Zologb fta-

2a prasna — my, 2a klina — my, 2a prasna —

venga no — i, venga no — i, si resto —

za — za — za —

rallent. à tempo f^mo.

my, 2a- kli- na — my.

rallent. tempo f^mo.

rallent. à tempo f^mo.

— ri, si con- for — my.

Hey fmo- tu — me!

rallent — à tempo f^mo.

my, zakli- na — my.

— ri, si confor —

rallent. — à tempo f^ma

f.

Gusłarz.

A toż ory postać Bogarodzicy?
Czyli anielska postać?
Jak lekkim rutem obręcz
Po obłokach zbiega tęcza,
By z jeziora wody dostać
Tak ona świeci w kaplicy.
Do nóg biała spływa szata,
Włos z wietrzykami swawoli,
Po jagodach uśmiech lata,
Ale w oczach Fra niedoli.

L'incantatore
Ma quale apparvemi vergin divina?
Somiglianza d'angelo pur sovrumana.
Onde mi piel l'irrobustero
Sulle nubi posa lieve,
E si volge ove a sereno
Raggi d'or dal sol riceve;
Sotto bianca veste,
Dalla chioma all' aer sciolta
E dalle pupille meste.

N° 9. Duettino i Chór;

Duettino e Coro

Dziewczyna
La fanciulla

Gusłarz
L'incantatore

Andantino.

p dolcissimo.

Gusłarz

Na głos — nie ma krasny kwia= —

-wie nam krasny wianek, w tę — man — ku zielony ba-

-ma, nek, w tę man — ku zielony ba-dy — lek,

sce — lo, al fian — co candido e gnel — lo

dy — lek, przede — ma bieży ba-ra — nek,

a przed — ma bieży ba-ra — nek, nad

i zwierzy zbeg — a — i motylek, mf

na-dema le — — — ci, le-ci motylek, predema bie-ry ba-

ma le-ci mo-ty-lek a przed ma bieży bara —

mf

tko — ko i zwierzy motylek

=ra — nek, na-dema mo-ty — lek.

V:S:

-nek, a nad ma le — ci mo-ty — na.

i zwierzy motylek.

pp

V:S:

p dolce.

52

Dolcissimo

Na ba-ran-ka bez u-stan-ku wo-la: baś, baś! mój ba-

Na ba-ran-ka bez u-stan-ku wo-la: baś, baś, mój ba-

Dolcissimo.

fff.

rallentando.

-ran-ku! na ba-ran-ka bez u-stan-ku wo-la: baś, baś, mój ba-

rall:

-ran-ku! na ba-ran-ka bez u-stan-ku wo-la: baś, baś, mój ba-

mf.

rall:

Meno

a tempo.

piuf.

rallent.

a tempo.

f.

-ranku! Baranek raw- sie zda-ka, ba-ra- nek zda-le-

piuf.

rallent.

-ranku! Baranek raw- sie zda-ka, ba-ra- nek zda-le-

à tempo.

piuf.

rallent.

a tempo.

Ka-

Ka-

Chor:

Sopr.

Alto.

Tenor.

Basso.

wo-la: baś!

baś, baś, ba-ran-ku!

wo-la: baś!

baś, baś, ba-ran-ku!

tempo 1e

wo-la: baś!

wo-la: baś!

baś, baś, ba-

ral-len-tan-do.

ba-ranek raw sie zda-le Ka, ba-ranek zda-le,

baranek raw sie zda-le Ka, ba-ranek zda-le,

ba-ranek raw sie zda-le Ka, ba-ranek zda-le,

V.S.

V.S.

V.S.

53

ppp. Ka — ga — ka — lek!

ppp. Ka — ga — ka — lek!

ppp. Ka — ga — ka — lek!

ppp. Ka — ga — ka — lek!

mf.

Bóg pyrkł gł

Bóg Zbawiciel

Na gło — we ma kra — sny

Na gło — we ma kra — sny

Na gło — we ma kra — sny

Na fron — te a — ne — ka,

Na fron — kraś — ny

Na fron — te a — ne — ka.

motyl — ek,

Ja — ko — ma — ki — el — ba — ra — ny

Ja — ko — ma — ki — el — ba — ra — ny

Ja — ko — ma — ki — el — ba — ra — ny

Motylka rozana — ka

Motylka rozana — ka

Maciewo chłopiku, cho-

pp. lekko

pp. ran

pp. ran

pp. ran

Ku!

Ku!

Ku!

Ku!

ay = ja, motylka

Mamo = Mami chory ja

go-nię i jur, jur chory — tam go w dło-nie, motylka rozana — ka

go-nię, i jur, jur chory — ma go w dło-

Maciewo chłopiku, cho-

motylka rozana — ka

motylka go —

Maciewo u Ma-

motylka

legierissimo.

V.S.

V.S.

V.S.

55

lekko

mf. sperzu

Motylka rozana — ka

rallentando.

lekko, a nad u sver — gnello franek, to che sver — gnello franek, a nad u sver —

nią le-ci moty — lek, nad nią le-ci moty — lek, a nad nią le-ci moty — lek,

sverzhu vetr — ak motyl-

nad nią le — ci, le-ci mo-

le-ci, le-ci mo-

motyl-

sverzhu vetr, sverzhu vetr, sverzhu vetr,

motyl-

motylek, motylek, motylek, motylek,

mf.

na ba-ran-ka bez u-stan-ku two-ta: baś, baś, moj ba-ś

farfal-let-ta lu-mi-no-sa sal sve crin vi-spa di

crin

rall vi

mf.

f.

rallentando. più lento. mf. dolente

ty ja nowy mam — li — no gdzie jur man — zerka! go — niś jur man — go w dłoni, mo-tylek zaw — sze u — cie — ka, mo-ty-lek u — cie — ka.

dolente rallentando. Zorembo

i już, już, już try — ma go w dło — ni, mo-tylek zaw — sze u — cie — ka, mo-ty-lek u — cie — ka.

rallentando. Zorembo

go — ni, i już, już, już try — ma go w dło — ni, mo-tylek zaw — sze u — cie — ka, mo-ty-lek u — cie — ka.

rallentando. Zorembo

go — ni, goni i już try — ma go w dło — ni, mo-tylek zaw — sze u — cie — ka, mo-ty-lek u — cie — ka.

rall. Zorembo

go — ni, już try — ma go w dło — ni, mo-tylek zaw — sze u — cie — ka, mo-ty-lek u — cie — ka.

jur!

ach! ach! ach! ach!

lento e f.

trzymam go w dło — ni, mo-tylek zaw — sze u — cie — ka, mo-ty-lek u — cie — ka.

lento e f.

trzyma go w dło — ni, mo-tylek zaw — sze u — cie — ka, mo-ty-lek u — cie — ka.

lento e f.

trzyma go w dło — ni, mo-tylek zaw — sze u — cie — ka, mo-ty-lek u — cie — ka.

f. lento

trzyma go w dło — ni, mo-tylek zaw — sze u — cie — ka, mo-ty-lek u — cie — ka.

a tempo.

a tempo.

a tempo.

56

Ka, u-cie — Ka

Ka.

Ka.

Ka.

Ka, mo-tyl — Ka rozer-ką go

do i maj

Mamań Lirbe mamkowa, Liwan

Fine

rallent.

rawsze u-cie — Ka.

Attacca

N° 11. Piosenka Josi.

Allegretto.

Canzone di Sofia

Josi-a (la fanciulla)

Ob nastąpiło — to — bez-

Tu niegdyś w wiosny po-

to — to zdało nacza — Krzyżyk Sobie — na Josi bokach ma-

ran — ki najpiękniej — sza z tke — go sio — Ta — Josia pa-sa-jąc ba-

lay — gio de la gno — corne jon bet — ta, che sulgh'albo — ri di

sień sobotę na-ca-ła u pac-nt-bada

ran — ki — SKa-cze i śpiewa we-so- ta, ta, ta, ta, ta, ta, lo, ta, ta, ta, ta

Mag — giot — hascer sob-va le agnel-la

la, la, la, la, la

V.S.

57

Oleb Golubkuyb
O- les za gó- Tab- kow pa- rę chiat

cя Mnich no- cя- ny
ran po- ca- lo- wai w u — sta,
nocmя- лаб Зо- cя gapy, za
les i proszby i ca- ó- sia- rę wy-

па- ла торжествуд
śmiata Zwory- na pustka. La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Pozarnъb eй depeny Взъ, сердце отдаетъ ей Ан-
Jónio dat wstrika pastór — ce, An- tói od — dat sero — je
Un nostro va — rio — pinto dit Peppe e To- nio n'offerse il suo

p. mo — cя, Mnich ca- Ma do cobow Becorozt bca гордо отверзла
ser — — ce, les. i z Jó- zia i z Anto — sia śmieje się pierchliwa

Зося
Zo- - s- sia la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
mo re

la.

fine
58

Dziewczyna.

Tak jest, Zosią ja była, dziewczyna z tej wioski,
Gmin moje u was głośne
Że chodzi piękna, niechciałam zamęścia,
I dziewiętnastą przeigrawszy wiosnę,
Umiałam nie znając troski,
Ani prawdziwego nieszczęścia.
Żyłam na świecie; bez ach! nie dla świata.

Myśl moja nazbyt skrzydlata,
Nigdy na ziemskiej nie spoczęła błoni:
Za lekkim zefirkiem goni,
Za muszką, za krasnym wiankiem,
Za motylkiem, za żarnkiem;
Ale nigdy za kochankiem.
Pieśni i słotois słuchałam rada:
Często kiedy sama pasę,
Do tych pasterzy gonitam stada,
Którzy mą wielbili krasę;
Lecz żadnego nie kochałam.
Lata po śmierci nie wiem, co się ze mną dzieje,
Nieznajomym ogniem pałam;
Choć sobie igram dowoli,
Latam gdzie wietrzyk zawieje;
Nic mię nie smuci, nic mię nie boli
Jakie chcę wyrabiam cuda.
Przędę sobie z tęczy nitki,
I przeróżnych też poranku
Twarzę motylki, gotabki.
Przecież nie wiem, z kąd ta nuda:
Wyglądam kogoś za każdym stolestem,
Ach i zawsze sama jestem!
Smutno mi że bez ustanku —

La fanciulla

Sì, fui Sofia, figlia di questi chiovi,
Il mio nome a voi è noto.
Benchè leggiadra non volli andar sposa,
Che il grande lustro mi rendea pensierosa.
Tuttavia sperai m'era grato
Tanto il pensar quanto il gioir de' vivi.
Possa tra voi ma non vissi pel mondo
Proprio estraneo il mio spirto
Mai stetti in ozio ed ogni pensier terreno,
Ma volubile sì quanto sereno
Seguiva i voli di lieve zeffiro,
Della farfalla, dell'augel giocondo;
L'ornamento mi fu sempre ornamento
Semplice grato, ed estraneo il sentimento.
Il suon de' flauti e della cornamusa
Dolce incanto l'anima mia accarezzava;
Un buon grado io non negava
Caldo, ma il pastore vagante
De' miei vezzi ricevensi inwaghito;
Ma la lor fiamma in me non s'è diffusa
E dopo morte, ahimè, qual sorte strana!
Non comprendo come avvenga,
Ne spiegar so cosa sia,
Ch'io sol crescente ardore in me sorsenga
Che sconosciuto m'era pria.
E gaja la mia sorte cotidiana:
Belle aurette in ciel svolazzo
Pistrici, e duol non v'ha che in me piombi
Intorno poi coll' ghirlandette,
Talor il pianto dell'aurora affreno
Ninfe creanne farfalle e colombi.
Pure il tedio è maggior d'ogni solazzo!
Il mio pensiero fuggitivo mi vola ansante
Come se alcuna ignorasse, ... e ognor son sola.
Poi m'inquieta un pensiero, e mi desola
Che ild' vento in Talia volge incessante,

No 11

La fanciulla Sofia

come una piuma, e non so se appartenga — a questo o all'altro mondo

Wiatr mną jak piórkiem poniata, — nie wiem czy jestem z tego czy z tamtego świata

ppp.

Ovunque io venga un soffio — e la meta a smarrire, — senza vetro, aere, e instabil stra

gdzie się przybliżam, zaraz wiatr oddali, — pędzi w górę, w dół, z ukosa, — tak pośród pierzchliwej fali,

percorro un'orbe infinita; — ma tornar non posso a vita, — nè il mio spirto in ciel penetra!

wiecznie prelatując drogą, — ani wrócić się pod niebosa, — ani nigdy dotknąć nie mogę.

Coro

ff. Mak

Cyk-de-ko — cyk-de-ko eu mak mo-

Tak — środ pier-chli-wej, — środ pierchliwej

Sen — za ni-star, — co — si — o insta-fil

Tak

59

Ah, нельзя, нельзя

Zie-mi tknąć nie mo-że a ni wrócić się że

non può-ta a ta, ritornar spirto in

Zie

Zie

niè an-cor in ciel

Tak, wśród piesni tej

К тебу взвится, ти Костуть ся до земли нельзя

pod nie-bio-sa, a ni zie-mi tknąć nie mo-że

ciel pe-netra. ma tornar non può-ta a vi-ta

pod

pod pe-ne-tra. Ma tornar non può-ta a vi-ta

woj fa-li a ni

ей ти къ тебѣ взвьется ти Кос-

a 3tr

ni się wrócić w nie-bio-sa a ni

ma tornar non può-ta a vi-ta

ти къ тебѣ

a

ni się

ma tor-nar tornar non può-ta a vi-ta

a

fpp

тутъ ся до земли, ти Костуть-ся до зем-

ne il suo spir-to in ciel pe-

zie-mi tknąć nie mo-że, pe-ne-tra in ciel pe-

zie

zie

ne il suo spir-to in ciel pe-netra in ciel pe-

V.S.

V.S.

mo — re, tra — re. Cyte — de — to eŭ makŭ mo —

mo — re, tra — re, a — mē — it — ni wrbić się pod nie =

mo — re, tra — re,

mo — re,

non più tor —

nie mo — re.

om — bre ex — tā

om — bre ex — tā

bga —

bio — sa, tra — re

thnąć ni — ta

nie mo — re non più tor —

nie mo — re

ni — ta, ni — ta

ni rie — mi

nie mo — re non più tor —

mar, te — ne — bry eŭ ze wody Bohumila, te — nebyt eŭ do se — stra

= re, Nu ni wrbić się pod nie — bio — sa, ni rzieni thnąć nie mo —

re, mar, non più tornare a vi — ta, non più tornare a vi —

re ni wrbić się

mar, non più tornare a vi —

re, ni rzieni

Cyte — de — to eŭ makŭ mo — rum — cŭ

te thnąć nie mo — re.

ta, nein ciel pe — ne — tra

ta, nein ciel pe — ne — tra re. tra.

re.

re.

6.

rallent.

Gusław. Czego potrzebujesz dziewczę,
Żeby się dostać do nieba?
Czy prosisz o chwałę Boga,
Czy o przysmaczek słodki?
Są tu pączki, ciasta, mlécko,
I owoce i jagodki.
Czego potrzebujesz dziewczę
Żeby się dostać do nieba?

Dziewczyna.
Nic mnie, nic mnie nie potrzeba!
Niechaj podbiega młodzieńce,
Niech mnie pochwyca za rękę,
Niechaj przyciągna do cieni,
Niech pogram chwilkę z nimi.

L'incantatore
Di che hai d'uopo alma innocente,
Per aprir col ciel la via?
Vuoi de' cibi aver l'offerta,
Od un'orazione pia?
Vuoi le chiocciole, il latte, il miele?
Abbiamo fratta, noce e mele.
Di che hai d'uopo alma innocente
Per aprir del ciel la via?

La fanciulla
Nulla, nulla a me non giova.
Venga qui lo stuol d'giovini,
Che offertandomi le mani
Verso terra a sè m'atterino,
Ond'io goda trionfo fra gli umani!

Più Vivo.

Dziewczyna. Bo słuchajcie i zważcie u siebie, że według bożego rozkazu,

La fanciulla

Forte piano.

Poichè noto ai cieli è la sorte
decreta con legge immutata:

Lento.

Che la terra non abbia toccata,
Che del ciel trovar chiuse le porte.

Kto nie dotknął ziemi ni razu,
ten nigdy nie może być w niebie?

à tempo.

Chór. Lento

Bo słuchaj-my i zważmy u sie-bie, że według bo-że-go roz-
Poichè no-to ci sia che la sor-te, de-cre-ta con legge immu-
Poi — zwal — che la sor-te
Bo słu-chaj-my i zważmy u
Poichè no-to ci sia che la sor-te
de-cre-ta con legge immu-
Poi zwal — che la sor-te

Ka-żu, kto nie dotknął ziemi ni razu ten nie może być nigdy
-ta ta. Chi la terra non abbia tocca-ta, trova chiuse del ciel le
-ta ta. Chi la terra non abbia tocca-ta, trova chiuse del ciel le
ten nie mo-
trova chiu-

w niebie, ten nigdy nie mo-że być w nie-bie.
por-te, del ciel trova chiuse le por-te.
-por-te, del ciel trova chiuse le por-te.
ie, ten
se, del ciel trova chiu-se le por-
bie.
bie.
fine.

L'incantatore (ad alcune giovinette)
D'adoperate tacendo: non è che un'ombra
Che le mani a voi proteste.
L'avrà bentosto il velario di giù sgombrata.
Ma non piangete o zitelle.
Il destin, del Vatizio le vicende
Proclamando, del Tebro mio fanciulle
Fiammeggian tra noi sorelle.
In tal guisa pur ieri due anni,
Coll'instabil lieve auretta.
Poi dato ti sarà ripigliare i vanni
Verso le sfere delle eterne menti.
Ed or ten va, di Dio nel santo segno

Gusław. (do kilku wieśniaków)
Dajmo bieżyć; to są mgnie cienie,
Dajmo rączki śpiąca bledna,
Wraz iż spędzi wiatru tchnienie.
Leer nie znasz piękna dziewico!
Oto przed moją źrzenicą
Odkryto przyszłe wyroki:
Jeszcze musisz sama jedna
Latać z wiatrem przez dwa roki,
A potém staniesz za niebieskim progiem.
Dziś modlitwa nic nie wzdyma.
Lećże sobie z Panem Bogiem.

Nº 12.

Mod.to

Guślarz. A kto próżby nie posłucha, w Troie Oj-ca, Syna, Ducha! cry widzę pańskie

L'incantatore. Ma chi sor- da alla mia vo- ce ceder a mani la Croce del Santo Reden-

Coro

Mod.to

F. G.

Krzyż!

nie chciałaś ja- dła, napo- ju- zostaw- ie nas w spo- ko- ju.

se l'incante- simo e vano. partì da noi lon- ta- no.

lon- tan, a Kyrr!

nie chciałaś jadła, bar- ba- ro- na- po- ju

bar- ba- ro- na- po- ju, zostawie nas

nie chciałaś ja- dła. zostawie.

Nº 12.

(Widmo znika:)

(L'apparizione svanisce)

vamne fuor! vamne fuor! vamne fuor!

a Kyrr! a Kyrr! a Kyrr! a Kyrr! a Kyrr! a Kyrr!

nas, Kyrr! a Kyrr!

Maestoso.

f.

L'incant.

Guślarz. Lo- na tut- te ad una ad u- na l'alme erranti in torno a u

Teraz wszystkie duszе ra- zem, wszystkie i każdą z o-

Вотъ теперь я свобода- то. Души вотъ! Явитесь

V. S.

V. S.

Recit: a tempo. Moderato.

-ni - ła, so - bna Cpaso.

ostatnia wołam rost - ka - zeń, dla was

l'ultimo cenno guida - no, Signor

Zgłos się każdego wiek bab

-dzięrzeń ve nà - te, giàper voi deposto abbia - mo gud sisto - re che v'of -

ta brèsiada drob - na; gąsiąk ma - ku so - cre - wi - cy szucam w każdy tóg ka -

Kapłonów ocbr - na - to, zere bruny Ja u Makb no y - wawb mery Zapc -

1 2 3 4 5

Mod to

a

- friamo dite a noi qual pena v'an - ge?

pliey. Bierzcie crego której brakuie,

Mą - ku, mkumaeb nuuçeu u cuacmb - mu

Któ - ra prag - nie, która tak - nie, bierzcie

mkumaeb nuuçeu u cuacmb - mu Dygime

która tak nie, bierzcie

a któ - ra tak - nie,

bierzcie crego której brak - - - - - nie, bierzcie

mkumaeb nuuçeu u cuacmb

Na - mu mu zoçmb - mu cKopo Mukemb to - ru

manca, che v'af - fan - ge?

cre - go Której brakuie, która pragnie, któ - ra Tak -

manca, che v'affan - ge? che vi manca, che v'af - fan -

cre manca, che v'affan - ge? che vi manca, che v'af - fan -

cre manca,

cres - cen - do.

Spakb.

2 was

która

ta - - - - - -

ta - - -

V: 8:

V: 8:

65

pragnie, Kto tak nie bieguie cre-go Ktorej brak

bieguie Kto rej cre-go Ktorej brak

Ha-do? Emo bawb Ha

bie- cie cre-go Ktorej brak

de- pu-me Emo bawb Ha

Emo mo dy — genb

che avverra co to bę — dzie!

rallentando.

finez

Gustlatz.

Czas odemknąć drzwi kaplicy,
Zapalcie lampy i świécy.
Przeszła północ, kogut pieje,
Skończona straszna ofiara;
Czas przypomnieć ojców dzieje.
Stójcie.... Chór
Cóż to?
Gustlatz.
Jesmre mara! (do jednej z wieśniarek)
Pastérko, ot tam w zasłobie....
Wstań, bo ery mi się wydaje,
Czy ty wsiadasz na grobie?
Dziatki! patrajcie dla Boga!
Wstrak to rapada podłoga,
I blade widmo powstaje;
Zwraca stopy ku pastérce,
I stanęło tuż przy boku.
Zwraca lice ku pastérce,
Białe lice i obstony,
Jako śniegi po nowym roku.
Wzrok dziki i zasępiony
Utopił całkiem w jéj oku.
Patrzcie, ach patrzcie na śerce!
Jaka to pazowa pręga,
Tak jakby pazowa wstęga.
Albo jak strzechem korale,
Od piersi aż do nóg sięga.
Co to jest nie zgadnę wcale!
Stańcie. Położ rękę na śerce,
Lecz nic nie mówi pastérce.
Gusłatz. Czego potrzebujesz duchu młody?
Czy prosisz o chwałę nieba?
Czyli o śnięcone gody?
Jest dostatkiem mléka, chleba,
Są owoce i jagody.
Czego potrzebujesz duchu młody
Żeby się dostał do nieba?
(: widmo milczy:)
Odpowiadaj mara blada!
Cóż ta nic nie odpowiada?
(: widmo milczy:)
Gdy gardzisz mszą i pacierzem
Idźże sobie z panem Bogiem.

L'incantatore.

Tempo è già d'aprir la porta.
Or doppier la luce smorta
Fa rossiccia. Mezzanotte
già trascorse; il gallo canta;
È compita è l'opra santa.
Or posiamo le discorrette
Vivide ombre, e l'atto gesto
Del padre rammentiam. La notte è questa
Della Croce e del plettro....
Resuscitate!

Coro
Che c'è?

L'incant.
Ecco ecco altro spettro.
(ad una delle contadine)
Pastorella, che venuta
È in quest'orrende, sozze, desolate!
Su una tomba star a sedere!
Via mi fa, via! rifletteri,
Ecco, il suolo si spalanca,
Forse uno spettro della faccia bianca.
Vedi, il pie' ne fa (cenno) attorno
Fa sì, fanne segno d'arresto.
Fisso le luci svelta meschinella
Della pupilla stanca e mesta.
Ciel, qual guardo corrucciato
A lui volge! Sconcertato!
Chino abbatte il fiero ciglio
Sanguinante ha una ferita.
Una striscia di colore
Pavonazzo circonda il collo,
Dal suo petto squarciato ai piedi scende.
Verso lei la mano stende
E in faccia con le dita.
Che mai dice, io non mi raccapezzo.

Il vocabolo

Tigna in volto la fanciulla,
Mostro il cor, senza favella.

L'incantatore

Di che hai d'uopo, o spirto giovine
Per salire al Creatore?
Mente, da' rei contaminata,
La Cena del Redentore?
O del cibo de' mortali
Brami pascerti?... Suvvia,
Di' alle grazie celestiali
Che può detenerti la via?...
(lo spettro tace)
Disponi, o fantasima!
L'alma tua di che spasima?...
(lo spettro tace)
Ebben, giacché non vuoi manifestarti,
Va, ritorna nel nocciolo, parti!

N° 11. 12 B.

Allegro.

Coro. Chodź!

mf. (nieśpokojnie)

a kto prozby nie posłu-cha, w mia oj- ca, Syna, Du-cha!

mf.

Allegro.

(lo spettro si mantiene immobile)

czy widzisz pański Krzyż!

(: Widmo stoi:) Gusłatz Przebóg! cóż to za sprzkrada.

V. S. //

(Lo spettro si mantiene immobile)

più f. ralentando. (Widmo stoi:) Allegro.

Czy widzisz Pański Krzyż! Guślarz. Nie odchodź, i nie gadaj.

più f. Sul sovrel dell'altar Krzyż! L'incant. Non parla, ne s'allontana!

più f. Krzyż!

più f. Czy nel nome del Si- Krzyż! gnor!

più f. fp. Allegro.

ff.

ralentando.

Duch przeklęty lub bła-

Dusza przeklęta czy

Dusza

Dusza

Dusza

agitato.

molto cres - - cen - - do ff.

Żeńskiéj oc- małż nam zgrzeszeń — nów Pro- ochmałż nam zgrzeszeń — nów bezdenn!

bło- ga, o- puszczaj świętе ob-rzę — dy, o-tо rozkwasta podło — ga, kędy

bło- nata, di- sgombra da quelle mu- ra! va, ritorna in sepol- tu — ra o t'in-

bło-

ff.

bu- dzisz bezbożn wzbu- dzasz pisma dla mię- dzi przyczyną ma Più mosso.

wsze dześ wychodź — dy, bo cię przeklętem w Imię Boga.

oc- ghe l'avete — ma, o t'in- co- ghe l'ava- terra!

Boga.

oc- ghe l'avete — ma, o t'in- co- ghe l'ava- terra!

Boga.

Più mosso.

Ciuib my-ga prz-mowb omky-da! sprob! skroček sprob!

via preez stąd, preez na la-sy, preez stąd, preez, preez stąd preez! preez stąd

preez na la-sy, preez stąd, preez, preez stąd, preez.

preez stąd, preez na la-sy, preez stąd, preez, preez stąd preez!

preez na

preez!

preez stąd, preez! preez stąd preez!

ghantria ramminga! via di quà!

preez na pola, preez stąd, preez, preez stąd, preez!

Ong za zyet

preebóg cóż

preez!

Ke yxo- duemb!

preebóg cóż

to

preez stąd, preez! preez stąd preez!

Da!

to?

Cmo za zydo!

Skroček, ostawb

nacb! oc-

i nie gada. Preez stąd na la— sy, na

xo-duemb! Cmo za zy

cóż to za brzkara

da. preez

nie odcho— dź,

tka yxo— duemb!

preez stąd

mabż nacb! ostawż nam z krawb

wze— ki, zgiń prepadnij na wie!

ki.

ki.

ki.

Призракъ моитъ стрехъ на- Бо- - - - - гинъ. Призракъ моитъ

Presbóg cói to za stka- ra - - - - - da! Presbóg cóż

Bo cièl! quel larva stra - - - - - na! giustò cièl!

pre - - - - -

Nie pro- ma- ga i kro- pi — sto! Bo —

Nie

Nie

Nie

Nie

strasznoe bu- dze- nie tu na marb ne ycmy-

-gli scon- giuri l'in- can- to ogni pos- sa'a- via per-

nu — ko. 2mo

sto — i, niemo, glu — cho, nie ru=

Du — — to? Mu- to e impo — — to ci ri-

tko— bo! ne y- xodumb u — nu slowa!

cho — — — mie, jakby kamień śród cmę- ta- rza.

ma — ne came un sas soin campo- santo

V. S.

71

Сълнь на вѣки прока-ду, въ волны рѣкъ, въ лѣса и-ду, Сълнь на

preez stąd na la-sy, preez na rzeki, preez na la-sy, preez!

preez stąd preez!

preez! stąd na la-sy, preez na rzeki

Въ волны

preez!

preez stąd na lasy preez!

preez!

Въкы про-на-ду въ волны рѣкъ въ лѣса и-ду

preez na la-sy preez. preez na la-sy preez!

preez!

preez na la-sy preez!

Въ волны

preez stąd na la-sy, preez!

ry-do!

Проѣ-дя про-

со-то ne 2a skarada. nie odcho-dzi nie ga-daj.

poezd stąd na

2a skara da! nie odcho- dzi i nie gadaj.

po- ѣ-zd stąd

со-то ne 2a skarada! nie odchodzi, nie gadaj.

cres- cen- do.

ff

ду- Въ волны рѣкъ проладу сълнь на

160

la-sy, na ne-bi, pre-pad-ny, pne-pad

na- to neb- lo- ra e- ste- ma, dan- na

ff

V.S.

fz

Ki ma bè - ca u - du. Ma bè - Ki ma bè -

nÿ na wie - Ki gin! na la - Sy na ne -

to t'in - vo - la, va! tu fo - sti - danna -

mf.

Ki ma bè - Ki, ginb, pro - padu! Ma bè - Ki ma bè -

to nell' o - ra estre - ma, ah van - ne, svani -

Ki preprad - nÿ na wie - Ki, na la - Sy, na ne -

Ki ma bè - Ki, ginb, pro - na - du ostavb

Ki preprad - nÿ na wie - Ki,

sai per l'e - ter - ni - ta

Ki,

ah preprad - van - ne, svani

o - stavb nadb, os -

ah preprad - nÿ na wie - ne, svani

sai per l'e - ter - ni - ta

Ki,

ah preprad - van - ne, svani - nÿ na

Ki,

preprad - van - ne, svani

ff. f.

nadb! ostavb nadb!

nÿ na wie - Ki!

nadb nadb, ostavb nadb, ostavb.

wie Ki sai per - pre - prad - nÿ na ter - ni - ta wiek.

wie - Ki sai per - pre - prad - to - ter - ni - ta wiek.

na wiek!

ne, va

f. f.

Ped.

fin

73

Guślarz.

To jest nad rozum człowieczy!
Pasterko! znasz tę osobę?
W tem są jakieś straszne rzeczy.
Po kim ty nosisz żałobę?
Wszak mąż i rodzina zdrowa?
Cóż to! nie mówisz i słowa?
Spójrzyj! odezwij się przecie!
Czyś ty martwa moje dziecię?

Stanee.

Czego uśmiechasz się? czego?
Co w nim widzisz wesołego?

Guślarz.

Daj mnie stułę i gromnicę,
Zgasłe, jeszcze poświęcę.
Próżno palę, próżno świecę,
Nie znika przeklęta dusza.
Weźcie pasterkę pod ręce,
Wyprowadźcie za kaplicę.

Stanee.

Czego oglądasz się? czego?
Co w nim widzisz powabnego?

Guślarz.

Przebóg! widmo kroku ruszaj!...

2 Chórem. { Gdzie my z nią, on za nią wszędzie....
Co to będzie, co to będzie?—

Wilno — 1852. r. mca Grudnia 8go d.—

SZKOŁA IMPERIALNA S. MONIUSZKI

Zakończenie.

Guślarz.

To jest nad rozum człowieczy!
Pasterko znasz tę osobę?
W tem są jakieś straszne rzeczy
Po kim ty nosisz żałobę?
Wszak mąż i rodzina zdrowa
Spójrzyj, odezwij się przecie!
Czyś ty martwa, moje dziecię?
Czegoż uśmiechasz się czego?
Co w nim widzisz wesołego?
(do starca) Daj mnie stułę i gromnicę
Zgasłe jeszcze poświęcę.....

Lento C. Fag. Cor

Guślarz: Próżno palę, próżno świecę, Nie znika przeklęta dusza, Weźcie pasterkę pod ręce,

L'incantatore: Arte infame... strano mistero! | insensibile è si mantien tuttora. | Prendete or via per man la pastorella

Wyprowadźcie za Kaplicę. Czego oglądasz się czego?

Co w nim widzisz powabnego? Przebóg! widmo kroku ruszaj.. Gdzie my z nią, on za nią wszędzie...

attacca

E guidatela fuor della capanella. Ma fanciulla perchè mai

Vivi in fin volgi i tuoi rai? Cielo! alfin lo spettro muovesi! Passo a passo egli la segue!..

SZKOŁA IMPERIALNA S. MONIUSZKI

Gusłak.

To jest nad rozum człowieczy!
Pasterko! znasz tę osobę?
W tém są jakieś straszne rzeczy.
Po kim ty nosisz żałobę?
Wszak mąż i rodzina zdrowa?
Cóż to! nie mówisz i słowa?
Spójrzyj! oderwij się przecie!
Czyś ty martwa moje dziecię?

Stance.

Czego uśmiechasz się? czego?
Co w nim widzisz wesołego?

Gusłak.

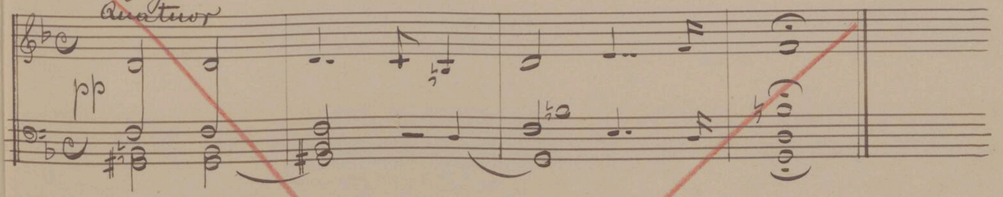
Daj mnie stułę i gromnicę,
Zagrałę, jestem pośrzęcę.
Próżno palę, próżno święcę,
Nie [illegible]

Zakończenie.

Gusłarz.

To jest nad rozum człowieczy!
Pasterko znasz tę osobę?
W tém są jakieś straszne rzeczy
Po kim ty nosisz żałobę?
Wszak mąż i rodzina zdrowa
Spójrzyj, oderwij się przecie!
Czyś ty martwa, moje dziecię?
Czegoż uśmiechasz się czego?
Co w nim widzisz wesołego?
(do starca) Daj mnie stułę i gromnicę
Zapalę jestem pośwęcę.....

Cl. Faj. Cor.
Quatuor



Gusłarz.

Próżno palę, próżno święcę,
Nie znika przeklęta dusza.
Weźcie pasterkę pod ręce,
Wyprowadźcie za kaplicę.
Czegoż oglądasz się czego?
Co w nim widzisz powabnego?
Przebóg! widmo kroku duszy
Gdzie my z niwą, on za nią wszędzie....
Co to będzie, co to będzie?

L'incantatore
Oh maestro — ho cantato!
Ed confondo,
M'e Herrince. — Pastorella
Le conosci? Ed — Ma d'onde
Quella veste a bruno? Tutti
Cari sono tutti in vita
Non rispondi? — orsu, favella!
Se'tu desta od addopita?
Ohi sorridi? — E come mai
Egli può in te destar pen-
sieri gai?...
(al vecchio)
Dammi la stola ed un cero
accendero per benedire
ancora....

Lento

Co to lę — Drie
Che sa - rà ... mai?..
ra wia
Ei la

Co to lę Drie
Che sa - rà mai?
Drie my rwia Du ra wia
Passo a passo ei la

Quatuor
Fag.
Clar

wsrz Drie
se - gue

Co to lę — Drie
Che avver - rà mai?..
Za wia
Ei la

wsrz - Drie Co to lę - Drie
se - gue. Che avverrà mai?
Drie my rwia — Du ra wia
Passo a pas - so ei la

mf
p
wsrz Drie Co to lę — Drie Co to lę — Drie Drie my rwia Du ra wia
se - gue Che sarà ... mai? Che avverrà mai! Passo a pas - so ei la

wsrz - Drie
se - gue

Flauti
Cor.

wsrz - Drie Drie my rwia Du ra wia wsrz - Drie A! kyrr! A!
se - gue, passo a passo ei la se - gue. ah va!... ah

Tromba
Ob.
Timp.

76

kyrie! Co to le - - - - rie Co to le - - - - -

rà! che sa - rà - - - - mai? che avver - rà - - - -

Ob 2°

rie!

mai?

fine

Tutti

20/4 98. Zuhaus



ZAKŁAD INTROLIGATORSKI

Widma

ze stowarzyszeniami politycznemi i wiadomościami

Piśmiennictwo

Karl 76.

Towarzystwo Oświatowe
Sekcya
imienia
St. Staszica

A. CISZEWSKIEGO, Senatorska №19.

R

-704-

Fantasini.

N° 1. – Widma.

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA SEKCJA IMIENIA MICKIEWICZA

Gusłarz – Starzec z Chóru – Chór widziadeł – Kaplica – Wieszcz

Largo.

Chóry.

P. Soprani. Ciemno wszę – dzie, głucho wszę – dzie co to

Alto. Ciemno

Tenori. Ciemno

Bassi. Ciemno

Forte-Piano. Largo. ff.

by – dzie, co to by – dzie? Ciemno wszę – dzie, głucho wszę – dzie, co to

by – dzie? Ciemno

by – dzie? Ciemno

by – dzie, co to by – dzie? Ciemno

pp